

Olga Klauber

**Bibliografi över arbeten publicerade av Uppsalaslavister
under år 1999 med kompletteringar för 1998**

Nedanstående förteckning upptar a) allt som publicerats i institutionens egna serier, d.v.s. *Studia Slavica Upsaliensia*, *Uppsala Slavic Papers*, *Slovo* och *Slaviska specialordlistor*, b) arbeten av vid institutionen direkt verksamma personer (anställda och registrerade) samt c) sådant som har publicerats av i Uppsala bosatta slavister, vilka ej är knutna till annan institution. Endast arbeten vilka har slavistiskt innehåll eller slavistisk anknytning har medtagits. Den enda förkortning som använts är *UNT* = *Uppsala Nya Tidning*.

ATTIUS SOHLMAN, MARGARETA

"Pusjkin – Shakespeares jämlike". *Västerbottens-Kuriren* 1999-01-08.

"En epok går i graven". *Västerbottens-Kuriren* 1999-01-21. [Den ryska baletten.]

"Tro som trotsar tid och rum". *Arbetarbladet* 1999-10-15. [De gammaltroende i Kanada.]

"Olyckorna är viktiga". *Arbetarbladet* 1999-10-19. [Forts. av art. från 1999-10-19.]

BÄCKSTRÖM, ANNIKA

"Känsliga brev till en amason". [Rec. av:] Marina Tsvetajeva: Brev till Amasonen. Tolkn. Helga Krook. *UNT* 1999-06-18.

"Döden i Sankt Petersburg". *Bonniers Litterära Magasin* 1999, nr 1, sid. 7, 9-10. [Om Natalja Viktorovna Gesse.]

"Angelägna essäer norrifrån". [Rec av:] Gunnar Balgård: Norrifrån. *UNT* 1999-05-06.

"Författarkonferens i Tjuvasjien". [Artikelserie:] Författarmöte 1. *UNT* 1999-12-21.

"Uppgiften att bevara sitt språk och sin egenart". [Artikelserie:] Författarmöte 2. *UNT* 1999-12-23.

"Sespels poesi banbrytande". [Artikelserie:] Författarmöte 3. UNT 1999-12-29. [Om Michail Sespel.]

"Bellman bland ryska barn". [Artikelserie:] Författarmöte 4. UNT 1999-12-30.

DAHL, ADOLF

„Krigets språk“. *Ordens makt och tankens frihet. Om språket som maktfaktor.* Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1999, sid. 139-147. Uppsala 1999, distr. Studentbokhandeln.

"Lexinlexikonen och översättaren". *LexicoNordica* nr 6, 1999, sid. 47-53. (Nordisk forening for lexicografi i samarbeid med Nordisk språkråd.)

[Övers. tillsammans med Nadja Chekhov:] Vladimir Jokanović: *Esmarch. Roman om ett krig.* Stockholm, Natur och kultur 1999, 275 sid.

FÄLT, ERIK

Rakt på sak I. En introduktion till rysk sakprosa: terminologi och övningar. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 56 sid.

Rakt på sak II. Ryska sakprosatexter. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 86 sid.

Tysjača i odno slovo. Tusen och ett ord. Rysk-svenskt/svensk-ryskt minilexikon. 2:a tryckn. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 92 sid. [1:a tryckn. 1995.]

Övningsbok i rysk grammatik med kommentarer och hänvisningar till Kort rysk grammatik. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 148 sid.

Facit till Övningsbok i rysk grammatik. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 61 sid.

333 ryska verb. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 51+2 sid.

[Bearb.:] *Misjin x 3. Tre noveller av Michail Misjin.* Utgivna med parallellgloslistor och kommentarer av Erik Fält. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 33 sid.

[Bearb.:] *Tokareva x 3. Tre noveller av Viktorija Tokareva.* Utgivna med parallellgloslistor och kommentarer av Erik Fält. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 87 sid.

[Bearb.:] Jurij Kazakov: *Goluboe i zeljonoe/Ljusblått och grönt*. Utgiven med parallellgloslista och kommentarer av Erik Fält. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 71 sid.

[Bearb.] Valerij Popov. *Drömmar i överslafen*. Utgiven med parallellgloslista och översättning av Erik Fält. Uppsala, Scripta textproduktion 1999, 36 sid.

[Bearb.:] Lidija Tjukovskaja: *Olga Petrovna. En halvdokumentär berättelse från stalintidens mörkaste år*. Utgiven med parallellordlista och kommentarer av Erik Fält. Uppsala, Scripta textproduktion, 178 sid.

GUSTAVSSON, SVEN

[Tillsammans med Boris Ivanov och Petär Pašov:] *Frekventen rečnik na bälgar-skija poetičeski knižoven ezik*. Sofija, Universitetsko izdatelstvo "Sv.Kliment Ochridski" 1999, 226 sid.

"Introduction". *Nationalities Papers* vol. 27, nr 1, 1999, sid. 11-15. (Association study of nationalities.)

"Kroatiska, serbiska och bosniska i de nya ortografierna". *Migration och mångfald. Essäer om kulturkontakt och minoritetsfrågor tillägnade Harald Runblom*. Uppsala, tr. Fälth & Hässler 1999, sid. 67-88. (Uppsala univ., centrum f. Multietnisk forskning.)

[Övers. av:] Abdullah Sidran: *Varför sjunker Venedig/Zašto tone Venecija*. Stockholm, Glas BiH 1999, 117 sid. [Parallell svensk-bosnisk text.]

GYLLIN, ROGER

[Övers. av:] "Tre dikter av Blaga Dimitrova": I morgon. - Omfamning. - Utan kärlek. [Orig:s titlar: Do utre. - Pregrädka. - Bez ljubov.] *Slavisk filologi. Studier i språk, litteratur och kultur tillägnade Bengt A. Lundberg*. Red. Carl Fredrik Gildea. Göteborg, tr. Livréna Grafiska AB 1999, sid. 88-90. (Göteborgs univ., inst. f. slaviska språk.)

ILKE, LENNART

[Övers. av:] Tomek Tryzna: *Fröken Ingen*. Stockholm, Albert Bonniers förl. 199, 335 sid.

[Övers. av:] Jan Szymański: "Polen och Sverige i skuggan av Europas 1800- och 1900-talshistoria". *Polen och Sverige. År av rivalitet och vänskap*. Stockholm, Svenska institutet 1999, sid. 50-66.

KARLSSON, BLANKA

"Die Finsponger Sammlungen in Norrköping". *Commenius als Theologe*. Hrsg. von J.B.Lášek und V.J. Dvořák. Prag 1998, sid. 244-261. (Beiträge zur internationalen wissenschaftlichen Konferenz: Comenius Erbe und die Erziehung des Menschen für das 21. Jahrhundert. Prag 23-27 März 1992. Sektion VII.).

KJELLBERG, LENNART

"Historien om Karlssons på Balkan". *Slavica & cetera. Donum natalicium Olavo Paulsson sexagenario ed. Carl Fredrik Gildea. Gusli rapporter nr 8, 1999, sid. 67-73.*

KLAMAN, MAGNUS

Bibliografi över arbeten publicerade vid språkvetenskapliga sektionen, Uppsala universitet 1994-1997. Uppsala 1999, 89 sid. (Uppsala univ., språkvetenskapliga fakulteten.)

[Red.:] *Slovo* nr 47, 1999, 73 sid.

KLAUBER, OLGA

"Bibliografi över arbeten publicerade av uppsalaslavister under år 1998". *Slovo* nr 47, 1999, sid. 67-73.

A.S. Puškin. En svensk bibliografi. Utg. med anledning av Alexander Puškin-konferensen i Uppsala 21-25 april 1999. Uppsala 1999, 49 sid. (Uppsala univ., slaviska inst.)

[Kompletterad version:] "A.S. Puškin – en svensk bibliografi". *Slovo* nr 47, 1999, sid. 5-66.

LEGIERSKI, MICHAŁ

Modernizm Witolda Gombrowicza. Warszawa, Instytut badań literackich 1999, 280 sid., 2:a rev. uppl. [1:a uppl. 1996.]

"Mickiewicz i Puszkina". *Acta Sueco-Polonica* nr 7, 1998 [tr. 1999], sid. 51-64.

"Modernism and modernity". (Summary.) *Slavističeskie čtenija pamjati prof. P.A. Dmitrieva i prof. G.I. Safronova 12-14 sentjabrja*. S:t Petersburg 1999, sid. 131-132.

"Natio multivernacularis". *Culture in the time of transition*. II International Congress: The Cultural Identity of the Central-Eastern Europe. Materials. Ed. Janos Brendel. Poznań 1999, sid. 130-135.

MAGNUSSON, LENNART

"Det vackra i det vardagliga – något om naturskildringen i Konstantin Paustovskijs 'Farväl till sommaren' ". *Slavisk filologi. Studier i språk, litteratur och kultur tillägnade Bengt A. Lundberg*. Red. Carl Fredrik Gildea. Göteborg, tr. Livréna Grafiska AB 1999, sid. 199-206. (Göteborgs univ, inst. f. slaviska språk.)

[Övers.:] *Vygotskij och skolan. Texter ur Lev Vygotskijs Pedagogisk psykologi kommenterade som historia och aktualitet*. Red. [och kommentarer] Gunilla Lindqvist. [Orig:s titel:] *Pedagogitjeskaja psichologija*. Stockholm, Studentlitteratur, 300 sid. [Av L.M. översatta texter finns på sid.:] 19-66, 83-129, 150-180, 197-219, 233-247, 259-277.

MAIER, INGRID

"Pressmeddelanden till ryske tsaren under trettioåriga krigets tid". *Kultur och samhälle i språkets spegel. En essäsamling från språkvetenskapliga fakulteten*. Red. Gunilla Gren-Eklund. Uppsala 1999, sid. 83-94.

"Prošu vašego veličestva... Osobyj slučaj upotreblenija formy roditel' nogo padeža v funkcii vinitel' nogo". *Voprosy jazykoznanija* 1999, nr 3, sid. 70-85.

MURATSPAHIĆ, IZET

[Övers. tillsammans med Fethija Karaga:] *Svenskt-bosniskt lexikon/Švedsko-bosanski rječnik*. Projektledning: Kiros Fre Woldu. Stockholm, Norstedts tryckeri 1999, 874 sid. + 66 sid. bilagor. (Statens skolverk, LEXIN-projektet.)

MÅNSTRÖM, PETRA

"Karel Lucemburský". *Bulletinen*. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen (Stockholm) årg. 27, 1999, nr 3, sid. 5-7.

"Karel Lucemburský och kvinnorna". Karel Lucemburský (2). *Bulletinen*. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen (Stockholm) årg. 27, 1999, nr 4, sid. 7-10. [Forts. följer i årg.28.]

PACKALÉN, MAŁGORZATA ANNA

"The literary image of women and its cultural implications". *Culture of the time of transformation. II International Congress: The Cultural Identity of the Central-Eastern Europe. Materials*. Ed. Janos Brendel. Poznań 1999, sid. 336-342.

"Polska poezja współczesna w Szwecji". *Polonistyka* 1999, nr 2, sid. 111-113.

"I konstant kamp mot barbariet. Polsk modern poesi i Sverige". Polsk litteratur i Sverige – svensk litteratur i Polen. Kulturer och dialog. Rapport från kongressen 10-11 oktober 1997. *Nyhetsbrev* nr 2, 1999, sid. 44-50. (Södertörns högskola.)

"Uwarunkowania kulturowe literackiego obrazu kobiet w polskiej i szwedzkiej prozie o tematyce wiejskiej z pierwszej połowy XX wieku". *Pamiętnik Literacki*, 1999, nr 3, sid. 59-70.

SCHULTZ, UNO

"Meie vene sõber Deutsche Welles". *Eesti Päevaleht/Estniska Dagbladet* (Stockholm) 1999-05-14.

"Eesti sõber 'Deutsche Welles'". *Eesti Rada*, mars-maj 1999.

"Eestlased Puškini konverentsil". *Teataja* (Stockholm) 1999-05-22.

"Õigeusu motiiviga raamatumärk". *Us ja Elu* (Tallinn-Stockholm) 1999, nr 2, sid. 20.

TRYPUĆKO, JÓZEF

"Mickiewicz". (Rekonstrukcja rękopisu). *Acta Sueco-Polonica* nr 7, 1998 [tr. 1999], sid. 122-125.